

Little Known Episodes from Relations between Buryats and Japanese

Igor BOTOEV (Visiting Research Scholar)

The word “Buryat” should bring two images to mind. One is the original meaning of the word, referring to the ethnic group of Mongol ancestry that is now spread over the three countries of Russia, Mongolia, and China. The other is of Buryatia, one of the many republics that make up the Russian Federation (the former Soviet Union), where some 300,000 Buryats live. Their nationality is Russian, but ethnically they are an indigenous people of Northeast Asia. Buryats were in frequent contact with the Japanese people and Japanese culture from the early twentieth century to the beginning of the twenty-first century. Relations between the two, however, were far from smooth and stable.

The first contacts between Buryats and Japanese occurred in the midst of the Russo-Japanese war in the opening years of the twentieth century. Buryat Cossack troops, incorporated into czarist Russia’s Trans-Baikal Cossack army, participated in the battles of Mukden, Port Arthur, and elsewhere. With their ethnic Asian features Buryats bravely fighting as part of the Russian Army were sometimes mistaken for Japanese soldiers those fighting on their own side. During the war, records say, while some Buryats were sent to POW camps in Japan, they were given special treatment as fellow Asians and Buddhists.

The next encounter of Buryats and Japanese again took place during military conflict. When an armed clash occurred between Japanese and Soviet forces during the Battles of Khalkhyn Gol(Nomonhan) in 1939, Buryats and Mongols were serving as Soviet troops fighting against the troops of Japan and Manchukuo. What is interesting here is that there were also some Buryats fighting on the Japanese side against the Soviet troops; they were the ones who—after the Japanese army sent to Siberia in 1918 during the Russian Civil War, withdrew from the Trans-Baikal area in 1920—had refused to accept the Soviet regime and sought refuge in Inner Mongolia and Manchukuo. A typical example of this is the anti-Soviet activities of Lieutenant General Urjin Garmaev, a Buryat and commander of the 10th Military District. This made the Battles of Khalkhyn Gol in a sense an “inter-sibling battle” among divided Buryats.

Then, after the end of World War II, the Republic of Buryatia, which was called “land blessed by the sun,” became a horrible “land of hardship” for many Japanese prisoners of war. Many Buryats, despite the strict surveillance of the Soviet Communist party, had friendly feelings

ブリヤート人と日本人の交流における知られざるエピソード

イーゴリ・ボトーエフ（外国人研究員）

「ブリヤート」という単語は、現代日本語において2つの意味を持っている。まず、本来の意味としては「ブリヤート」は現在、ロシア、モンゴル、中国の3カ国に住んでいるモンゴル系民族を指す場合に用いられる。また、もう一つの意味では、この単語は約30万人のブリヤート人が住んでいる、ロシア連邦（旧ソ連）を構成する共和国の一つを指す場合にも用いられるようになった。ブリヤート人は、国籍はロシア人でありながら民族的に北東アジアの先住民の一つでもあって、20世紀初頭～21世紀初頭にわたって頻繁に日本人や日本文化と接触していた。だがその関係はこれまで順調に発展していたとはとても言えない。

残念なことに、ブリヤート人と日本人が20世紀に初めて接触したのは日露戦争の真最中であった。ブリヤート人のコサック部隊はザバイカル・コサック軍に編入され、奉天会戦や旅順攻防戦などの作戦に参加した。ロシア軍の一部として勇戦したブリヤート人は、戦争中に一度ならず味方に日本人に間違えられたり、人種差別を受けたりした。一方、戦時中、複数のブリヤート人が日本国内の捕虜収容所に送られ、日本人から東洋人として、仏教徒として特別に扱われたという記録も残っている。

次に、ブリヤート人が日本人と出会ったのはまたも武力衝突中であった。1939年に発生したノモンハン事件の際には、ブリヤート人はソ連軍の兵士としてモンゴル人と肩を並べて日本軍と満州国軍と戦っていた。だが、シベリアに出兵していた日本軍が1920年にザバイカル地方から撤退した後、ソビエト政権を受入れることが出来ず、内モンゴルや満州などに亡命して日本側に立ってソ連軍と戦ったブリヤート人もいた。代表的な一例としては、ブリヤート人の第10軍管区司令官ウルジン・ガルマーエフ陸軍中將の反ソ活動が挙げられる。ある意味では、ノモンハン事件は、様々なイデオロギー的な原因によって真二つに分かれてしまったブリヤート民族にとって正に「兄弟殺しの戦い」となってしまった。

第二次世界大戦が終結した後、「太陽に恵まれた大地」と呼ばれたブリヤート共和国は、多くの日本人捕虜にとって恐ろしい「試練の大地」に変わってしまった。ソ連共産党の厳しい監視下におかれた多くのブリヤート人は、重労働を強制され

for the Japanese forced into hard labor and they helped the emaciated prisoners as much as they could. Japanese POWs were forced to work at construction sites throughout the Republic of Buryatia, and one edifice on which they labored is the Opera and Ballet Theatre building, which still stands in the central part of Ulan-Ude, the capital city of Buryatia. The Opera and Ballet Theatre's theatrical company, which became famous worldwide under the Soviet regime, has just opened a new page in the history of Buryat-Japanese relations. Iwata Morihiro, a ballet dancer chosen by the Japanese Cabinet Office among "Japanese most actively working in the world and transmitting 'Japan' worldwide," was invited by the Theatre to direct the theatre's company in 2012. This holds symbolic meaning for Buryats as well.

There are doubtless many other little-known facts and episodes to be unearthed from the complex history of Buryat-Japanese relations. We can look forward to further detailed studies in what is sure to be an extremely interesting field for scholars of Japanese culture.

た日本人に対して好感を持ち、当時の事情が許す限り、痩せ衰えた捕虜を援助していた。日本人捕虜はブリヤート共和国の至る所の建設現場で働かされていた。彼らの強制労働によって建設されたオペラ・バレエ劇場の建物は、今なおブリヤートの首都であるウランウデ市の中心部を飾っている。ソ連時代に世界的に有名になったこのオペラ・バレエの劇団こそは、今やブリヤートと日本の交流の歴史に新たなる一ページを刻んでいる。内閣府から「世界で活躍し『日本』を発信する日本人」の一人に選ばれた岩田守弘氏が2012年にブリヤートオペラ・バレエ劇場の芸術監督に就任したのは、現在のブリヤート人にとってとても象徴的である。

ブリヤート人と日本人の交流の複雑な歴史の中ではまだあまり知られていないエピソードが数多くあると考えられるので、それらのより詳細な調査が日本文化の研究者にとって非常に興味深い研究分野になることが大いに期待できる。

(原文：日本語)



Photo showing Buryat Cossack troops From "i-Bur.ru"
ブリヤート人コサック部隊の写真 出典「i-Bur.ru」
(<http://i-bur.ru/istoriya-kazachestva/item/1572-zabajkalskie-kazaki-buryaty>)



ГОРНО-РАЗВЕДЧНАЯ КОМАНДА СОТНИКА ФОНЬ-ЭКСЕ
1-й сотни 2-го ВЕРХНЕУДИНСКОГО ПОЛКА ЗАБАЙКАЛЬСКОГО КАЗАЧЬЕГО ВОЙСКА.
СЪ ФОТОГРАФИИ В. ВУЛДА, СЪ ТЕАТРА ВОЙНЫ.